

# 同心建造

## BUILDING TOGETHER



過去一年，救世軍推行了多個創新計劃和項目，並取得圓滿成功。這份概覽記錄了當中的一些成功故事，讓你們更認識救世軍在香港、澳門和中國大陸接觸各階層人士的工作。盼望你們能透過這些故事，看見本軍所服務的人士獲得新的盼望和意義，從而感受到生命的喜樂與精神。

我們在澳門成功建立和開展特殊教育先導計劃，展示了救世軍、社會領袖、家庭，以及地區政府和特區政府之間協同合作，達至整全的社會服務。本軍在中國大陸兩個辦事處（四川成都和雲南昆明）成功註冊為境外非政府組織，表示我們得以延續30年前已開展的伙伴關係和服務。我們在本港四間社會服務中心的重建工程亦取得重大進展，使我們能繼續支援長者、青年和弱勢社羣的需要。

這些成就實有賴各位慷慨的支持者和捐助者鼎力支持，以及本軍顧問委員會各成員的忠告和建議。你們的努力取得了豐碩的成果，我們謹此向各位致以萬二分謝意。

The Army undertook a wide range of highly successful and innovative programmes and projects during the past year. This summary celebrates several of these success stories, and offers an insight into the reach of The Salvation Army's work in Hong Kong, Macau and Mainland China. We hope that, through these stories, you will feel the joy and vibrancy of the human spirit, as the intervention of the Army brings new hope and meaning to the lives of the many individuals whom we serve.

The successful establishment and opening of the Macau SEN Pilot Project demonstrates how a holistic approach to our community service as produced a synergy between The Salvation Army, Community leaders and families, and government at both district and SAR levels. The successful INGO Registrations for our two mainland China offices (Chengdu and Kunming) means that we are able to continue partnerships and service provision which commenced 30 years ago. Significant progress was made during the year with regard to reprovisioning four of our Social Centres here in Hong Kong so that we may continue to support the elderly, youth, and disadvantaged.

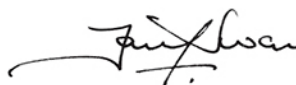
These achievements would not have been possible without the assistance of our many generous supporters and donors, as well as the advice and counsel of our Board members. Your endeavours have reaped huge returns, and we extend our grateful thanks to all of you.



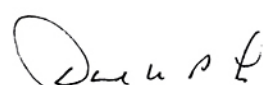
總指揮  
施宏恩上校



顧問委員會主席  
李國寶博士GBM, GBS, OBE, JP



Lieut-Colonel Ian Swan  
Officer Commanding



Dr the Hon. Sir David K. P. Li, GBM, GBS, OBE, JP  
Chairman of the Advisory Board

# 國際使命宣言

## International Mission Statement

救世軍是一個國際性組織，是基督教普世教會之一。

本軍的信仰是基於聖經，本軍的服務是源於神的愛，本軍的使命是傳揚耶穌基督的福音，並奉祂的名在不分彼此的原則下去滿足有需要的人。

**The Salvation Army**, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church. Its message is based on the Bible. Its ministry is motivated by the love of God. Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

## 港澳軍區願景/使命/價值觀

### Hong Kong & Macau Command **Vision / Mission / Values**

#### 願景 Vision

願世上所有人都能與神建立關係，並得着約翰福音10章10節所述的豐盛生命。

That all the world would enjoy relationship with God and fullness of life as described in John 10:10.

#### 使命 Mission

- 傳揚耶穌基督的福音，為基督贏取靈魂
- 促進和鼓勵靈命發展，讓每個人都能經歷整全生命
- 無分彼此地服侍受苦的人，愛那不被愛的，親近孤單的人，擁抱受排擠的人
- To preach the gospel of Jesus Christ in order to win souls for Him
- To facilitate and encourage spiritual development so that every individual may experience holistic life
- To serve suffering humanity without discrimination, to love the unloved, to befriend the friendless, and embrace the marginalised

#### 價值觀 Values

- 憐憫 . . . . . 我們主動接觸，關懷別人
- 尊重 . . . . . 我們推動維護所有人的尊嚴
- 卓越 . . . . . 我們致力做到最好，成為別人仿效的楷模
- 誠信 . . . . . 我們誠實可靠，敢於承擔
- 適切 . . . . . 我們力求創新，彰顯成效
- 合作 . . . . . 我們鼓勵與促進團隊和夥伴合作
- 頌讚 . . . . . 我們為邁向新里程和成就獻上感恩
- **Compassion** . . . . . We reach out to others and care for them
- **Respect** . . . . . We promote the dignity of all persons
- **Excellence** . . . . . We strive to be the best at what we do and a model for others to emulate
- **Integrity** . . . . . We are honest, trustworthy, and accountable
- **Relevance** . . . . . We are committed to the pursuit of innovation and effectiveness
- **Co-operation** . . . . . We encourage and foster teamwork and partnerships
- **Celebration** . . . . . We give thanks by marking milestones and successes

## 成就學業以外的成功感

### Achieving Success Beyond Academics

教育除了注重學術層面，也兼顧學生的正面心理質素及品格發展。救世軍中原慈善基金學校早於十年前成立跳繩隊，跳繩隊的日常訓練非常艱辛，每每讓隊員抱着雙腿叫苦，酸痛發軟。然而，這段過程卻培育同學刻苦、堅持的心，最終跳繩隊在全港小學校際跳繩比賽中，連續三年奪得全港學界總冠軍，更有四位畢業生獲得香港跳繩代表隊的入門資格，成績驕人。

Education is not so much about academics but students' mental quality and character development. The Salvation Army Centaline Charity Fund School set up its Rope Skipping Team 10 years ago. Regular training of the Team is extremely strenuous. After every practice, it is not uncommon to hear team members sigh with their sore legs which could barely move. However, thanks to such intense exercise, students have built endurance and perseverance and achieving good result. The team has won three consecutive championships among schools in Hong Kong. More, four graduates were eligible to join the Hong Kong Rope Skipping Team!



## 醫護天使助露宿者接受診治

### Cure Angels Encourage Street Sleepers to Receive Medical Care

救世軍「醫護天使」流動醫療外展服務計劃走入社區，服務無家者。曾任公立醫院護士的阿魚有感目前醫療制度對無家者缺乏支援，故主動參加計劃，幫助無家者。同是義工的在職醫生Ryle則曾因無家者只要橙不要蘋果的「揀擇」行為感到不解；後來才發現他們有非常嚴重的蛀牙問題，卻已無法醫治，那一刻才明白他們是多麼缺乏幫助。

'Cure Angels' mobile medical outreach service serves the homeless. Formerly worked as a nurse in a public hospital, Yu joined the project so as to provide medical services to the homeless who could not receive comprehensive medical support under the existing medical system. Another volunteer, Doctor Ryle, was surprised to find that the homeless were so picky that they only took oranges but not apples. Not until later when he taught them about oral care did he realise that they all had very serious tooth decay. He finally understood how insufficient the medical support is for the homeless.



## 助青少年釋放情緒困擾

### Helping Disturbed Youngsters Restore Emotional Balance

香港學習壓力為青少年帶來情緒困擾，俊英曾徘徊於無助邊緣，因為在文憑試（HKDSE）失手，令他頓感徬徨，壓力困擾着他的生活與情緒。可幸的是，他遇上主耶穌，開始參加救世軍卜維廉部隊（教會）的聚會。在部隊，俊英感受到一份前所未有的平安及來自軍官（牧師）、團契導師和弟兄姊妹的愛，壓力得到釋放，信仰令他重拾盼望。

In Hong Kong, many young people are under tremendous academic pressure. Chun-ying was once on the verge of feeling helpless. Having failed in the HKDSE (Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination), he felt so lost and huge pressures disturbed his daily life and emotions. Gladly, he met the Lord Jesus just in time. He started attending meetings at The Salvation Army William Booth Corps (Church). In the Corps, Chun-ying found an unprecedented peace and the warmth of Corps Officers and comrades helped relieve his stress and seeing hope again.



## 失學青年剪出夢想藍圖

### School Drop-out Fulfills Dream of Becoming Hairstylist

陳嘉灝多年前因為失學，成為社會標準裏的失敗者，在救世軍協助下，他投身髮型界，一年前正式當起髮型師，並應社工邀請參加救世軍「Dream Puzzle」計劃，獲資助買了一套全新齊備的剪髮工具，他又與社工共同舉辦了兩次長者義剪活動，運用自身所長回饋社會。今天的嘉灝有着一份自信，也找到明確的夢想和事業方向。

Chan Ka-ho was once regarded as a loser by social standards since his dropout. With the help of The Salvation Army, Ka-ho joined the profession of hair styling and officially became a hairstylist a year ago. Being invited by a social worker, Ka-ho joined the 'Dream Puzzle' Project of The Salvation Army and was sponsored a full set of brand-new haircutting kit. He and the Army's social worker offered two sessions of free haircuts for the elderly as a way to contribute his talent to the community. Today, Ka-ho beams with confidence and has found his dreams and career vision.



## 支援計劃緩和隔代教養衝突

### Support Project Relieves Tension Between Grandparents and Grandchildren

勞碌大半生的陳爺爺獨力教養孫兒聰仔，與孫兒的溝通卻出了問題。適逢救世軍家訪，爺爺認識到「長幼承家 - 隔代教養家庭支援計劃」，方學會有效的溝通之道。通過計劃，陳爺爺學習改變自己的管教方法，與參加計劃的「老友記」經常交流湊孫心得，而聰仔理解到爺爺背後的苦心後，現在願意自律用功讀書，還主動幫忙做家务。

Grandpa Chan has to take care of his grandson Chong all by himself. Problems occur in the communication between him and his grandson. When The Salvation Army visited the family, Grandpa Chan learnt about the Grandparent Raising Grandchildren Family Support Project, through which he learnt useful skills to communicate with his grandson. From the project, Chan changed his parenting methods and shared with other grandparents the experience of parenting. As Chong gradually understands Grandpa's thoughtful intention, he becomes more self-disciplined in his studies and even helps Grandpa out by doing housework.



## 帶長者去旅行圓飛行夢

### Flying Dream Comes True for Elderly

長者的心靈需要容易被忽略。救世軍「夢•飛行」計劃在2017年10月底至11月初免費邀請31位基層長者往高雄觀光，希望讓一班從未衝出香港的長者，有機會擴闊眼界，在心靈留下美好回憶。過往只從電視旅遊節目中認識台灣的明叔特別喜歡景點月世界，分享時興奮不已，性格內向的他更因此認識來自其他中心的老友記，擴闊社交圈子。

Spiritual needs of senior citizens are often being neglected. The Salvation Army 'Dream Fly Programme' invited 31 grassroots elders who have never travelled abroad to a sightseeing trip in Kaohsiung, Taiwan free of charge from late October to early November 2017, giving them an opportunity to broaden their horizons and create beautiful memories. Uncle Ming, who only learnt about Taiwan from TV travel shows before, loved the Tianliao Moon World most. He was so excited when sharing on this. Despite being an introvert, he expanded his social circle by making friends with elders from other centres.



## 升級再造提升學員自信

### Trainees' self-confidence up with Up-cycling Project

救世軍恒安綜合復康服務舉辦「升級再造」計劃，把別人丟棄的廢物變成有用的產品，從而提升學員自信心。視障學員阿康以靈活的手指及更細緻的觸覺進行產品打磨，製作井井有條，一絲不苟。另一位肢體殘障學員阿威為環保產品創作「自畫像」，透過畫上充滿笑容的「公仔」發放正能量感染他人，並鼓勵香港人樂觀生活，積極面對困難。

Hong is a trainee of The Salvation Army Heng On Integrated Service for Rehabilitation, which turns discarded waste materials into useful products through upcycling. Despite her impaired vision, her clever hands enable her to polish products with an exceptionally delicate sense of touch. With her meticulous attitude, the production process is kept neat and well organised. Wai, another trainee with physical disability, creates 'self portrait' on eco-friendly products. By painting smiling faces on products, he wants to pass on the positive energy, and remind and encourage Hongkongers to live and overcome difficulties with optimism and positivity.



## 宗教事工 Corps (Church) Ministry

16部隊(教會) Corps (Churches)  
2,496 會友 Members

## 內地事工 Ministry in Mainland China

	項目 Project(s)	受惠人數 Beneficiaries
基礎建設 Infrastructure	2	747
教育與培訓 Education and Training	6	2,042
農業與生產 Agriculture and Production	4	676
社區綜合發展 Community Integrated Development	3	1,181
社會服務 Social Service	1	1,748

## 教育事工 Educational Ministry

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
育嬰園 Crèches	2	44
幼兒學校 Nursery Schools	17	2,065
幼稚園 Kindergartens	9	2,968
小學 Primary Schools	4	2,334
中學 Secondary School	1	493
特殊學校 Special School	1	225

## 循環再用計劃事工 Recycling Programme Ministry

	總數 Total Amount
家品店數目 No. of Family Stores	16
回收點數目 No. of Collection Points	265
受惠人數 No. of Beneficiaries	17,062
物品轉送數目 No. of Items Distributed	17,842
捐贈物品重量 (公噸) Volume of Donations Received (tonnes)	4,329

## 社會服務事工 Social Services Ministry

### 家庭及青少年 Youth and Family

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
綜合青少年服務 Integrated Service for Young People	5	165,830
青少年中心服務 Children and Youth Centres	3	76,292
深宵青少年外展服務 Service for Young Night Drifters	1	883
兒童及青年院護服務 Residential Childcare Service	8	172
駐校輔導服務 School Based Counselling Service	1	483
家庭支援服務 Family Support Service	3	10,882
喜樂家庭綜合服務中心 (澳門) Joy Family Integrated Service Centre (Macau)	1	15,903

### 長者 Senior Citizens

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
長者院舍服務 Residences for Senior Citizens	8	905
長者地區中心服務 District Elderly Community Centres	2	63,285
長者鄰舍中心服務 Neighbourhood Elderly Centres	5	71,799
長者日間照顧中心 Day Care Centres for Senior Citizens	3	217
綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Service Teams	4	1,505
長者社區計劃 Community Project for Senior Citizens	1	4,447
耆才拓展計劃 Senior Citizens Talent Advancement Projects	2	26,418
隱蔽長者 Hidden Elderly	8	320
護老者服務 Carer Service	1	6,909
創健堡 Fitness Box	1	4,156
香港安老院舍完善人生關顧計劃 Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly	1	2,504
廣華醫院離院長者綜合支援計劃—救世軍家居支援隊 Kwong Wah Hospital Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients - The Salvation Army Home Support Team	1	863
長者社區照顧服務券試驗計劃 Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly	2	4,104

### 復康 Rehabilitation

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
社區展能服務 Community Day Rehabilitation Service	4	493
綜合職業復康 Integrated Vocational Rehabilitation Service for Disabled	1	340
殘疾人士宿舍 Hostels for the Disabled People	3	298
殘疾人士就業服務 Employment Service for People with Disabilities	3	61
特殊需要兒童及家庭支援服務 Support Service for Children with Special Needs and Their Families	1	627

### 社區 Community

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
市區重建社區服務隊 Urban Renewal Social Service Team	1	12,070
露宿及單身人士住宿服務 Integrated Services for Street Sleepers and Hostels	3	766
露宿者流動服務站 Mobile Service Station for Street Sleepers	1	1,724
鄉郊社區發展計劃 Rural Community Development Projects	2	19,242

### 營舍 Camp

	單位數目 Units	服務人次 Number of Attendances
營舍服務 Youth Camps	2	23,020

### 教育及就業 Education and Employment

	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
教育及發展中心 Education and Development Centre	1	13,869
青年職前培訓服務 Youth Pre-employment Training Projects	3	2,641

# 服務區域總覽

Overview of serving districts

香港  
HONG KONG



- 

部隊 (教會)  
Corps (church)
- 

教育服務  
Educational services
- 

循環再用計劃  
Recycling programme
- 

社會服務  
Social services
- 

中國註冊辦事處  
Registered offices  
in china



## 綜合基金 Combined Funds

救世軍港澳軍區的帳目是以「基金」作為基礎，記錄機構的財政收入和分配。基金可以確保金錢直接、獨立地儲存及運用在指定的用途。以下的圖表是截至2018年3月31日，綜合各基金(教育基金除外)的概括資料，若要查閱綜合基金在2017 - 2018年度經審核的財務報告，請瀏覽救世軍港澳軍區網頁：[www.salvationarmy.org.hk](http://www.salvationarmy.org.hk)。

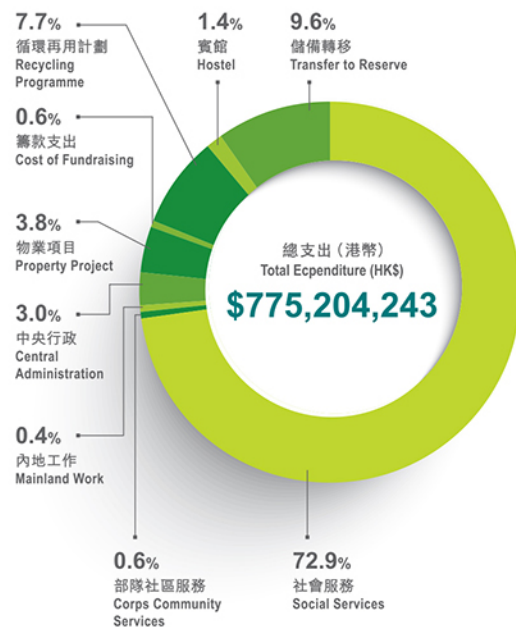
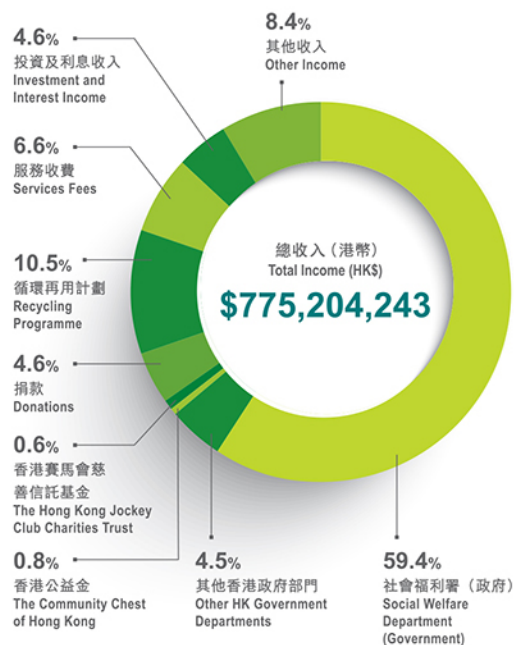
總括來說，救世軍63.9%的總收入是來自香港政府，香港公益金和香港賽馬會慈善信託基金的捐助則佔1.4%。公眾人士及其他機構的捐款為4.6%，透過回收物資而籌得的款項佔總收入10.5%，其餘的19.6%為機構業務收益、服務收費及投資收入。

救世軍的總支出的73.5%是支持港澳軍區社會和社區服務，中國內地的服務佔整體支出的0.4%。中央行政費用，包括籌募開支和物業項目的支出佔7.4%；另有9.1%是處理回收物資和業務營運的成本。

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command accounts for all income and expenditure on "Fund" basis. This ensures that all monies are held and expended for the purpose intended. The information presented below is a combined financial picture of funds (except Education Fund) as at 31 March 2018. The audited 2017-2018 Combined Financial Statements are available on The Salvation Army Hong Kong and Macau website: [www.salvationarmy.org.hk](http://www.salvationarmy.org.hk)

On a consolidated base, The Salvation Army received 63.9% of total operational income from the Hong Kong Government. Donations from The Community Chest of Hong Kong and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust represent 1.4%. Monetary donations from public and various other funding bodies equated to 4.6% whilst income generated from donated goods totalled 10.5%. The remaining 19.6% was received from enterprise earnings, service participants and return on investments.

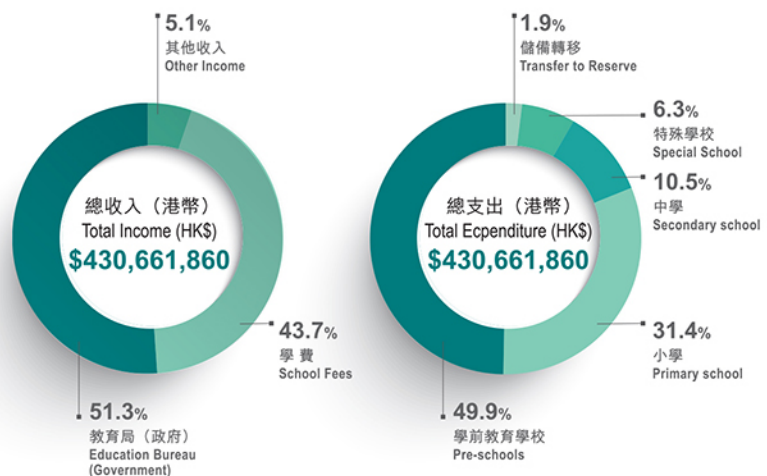
Of the total expenditure for the year, 73.5% was attributable to social and community services in the Hong Kong and Macau Command. Works in mainland China consumed 0.4%. Administration including cost of fundraising and property projects accounted for 7.4% of total monies expended with the remaining 9.1% attributed to cost of processing donated goods and enterprise operations.



## 教育基金 Education Funds

救世軍於香港本地的教育服務，在2016-17學年度(由2016年9月1日至2017年8月31日)的總支出達4.3億元。右圖是經審核的財務資料。

For Education Fund, the Army's educational services in Hong Kong accounted for \$430 million expenditure for 2016-17 school-year (from 1 September 2016 to 31 August 2017). The charts on the right present the audited financial picture.








# 你的支持

Get Involved

救世軍發展至今，服務範圍覆蓋有不同需要的人士，實有賴 **各界支持**。如欲與本軍攜手服務社群，共建關愛社區，可透過以下途徑支持及參與：

-  捐款
-  捐贈物資
-  義工及探訪
-  參與慈善籌款活動
-  企業合作

Since its establishment, The Salvation Army has been dedicated to serving people with various needs. Our work has been made possible thanks to the generous **support from different sectors**. Please join us in serving the community and building a caring society through your support and participation:

-  Monetary donation
-  In-kind donation
-  Volunteering and visits
-  Participating in fundraising events
-  Corporate partnership



救世軍港澳軍區  
香港九龍油麻地永星里11號  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command  
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2332 4531  
傳真 Fax : (852) 2332 4286  
捐款 Donation : (852) 2783 2323  
電郵 Email : info@hkm.salvationarmy.org

了解更多  
LEARN MORE



網址 Website :  
[www.salvationarmy.org.hk](http://www.salvationarmy.org.hk)



救世軍 f  
The Salvation Army